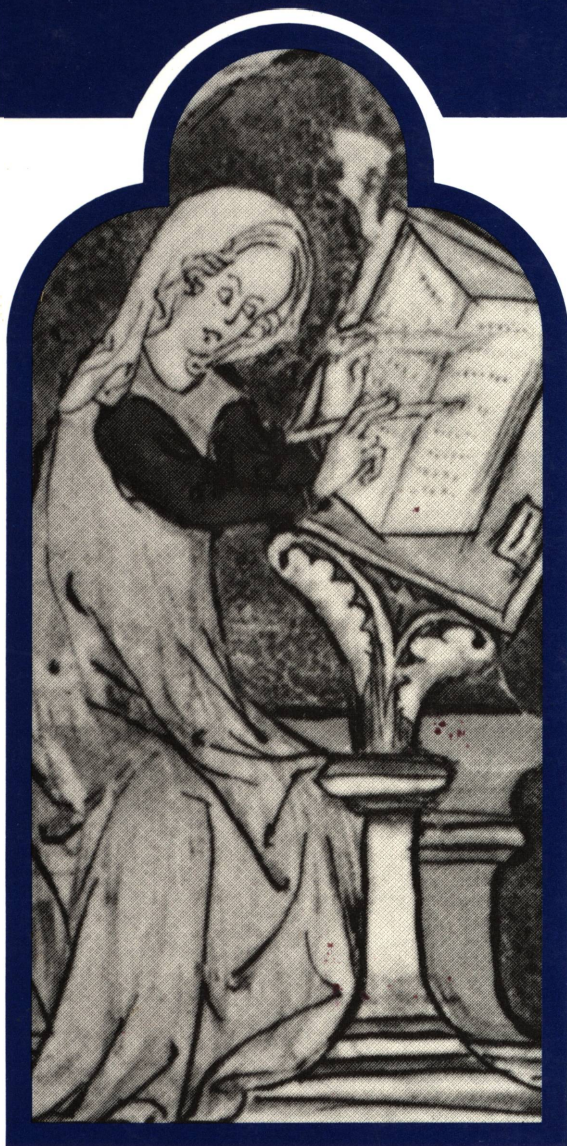


FABLES



Marie de France

Marie de France

FABLES

Edited and translated by Harriet Spiegel

Published by University of Toronto Press
Toronto Buffalo London
in association with the Medieval Academy of America

© Medieval Academy of America 1994

Printed in Canada

ISBN 0-8020-7636-X



Printed on acid-free paper

First published in 1987 in the Toronto Medieval Texts and Translations series by University of Toronto Press. This edition is reprinted by arrangement with University of Toronto Press.

Canadian Cataloguing in Publication Data

Marie, de France, 12th cent.

Fables

(Medieval Academy reprints for teaching ; 32)

Fables in Old French with English translations on opposite pages.

ISBN 0-8020-7636-X

1. Fables, French – Translations into English.

2. Marie, de France, 12th cent. – Translations into

English. 1. Spiegel, Harriet, 1949– II. Medieval

Academy of America. III. Title. IV. Series.

PQ1494.F3E5 1994

841'.1

C94-932249-0E

The illustrations have been taken from the following manuscripts: the illustration on page 69 is from BN fr 24428; all others are from BN fr 2173. Harley 978, which provides the base text for this edition, is unillustrated. The fragments of text included with the illustrations, taken from mss of continental provenance, lack the Anglo-Norman scribal feature of Harley 978.

Publication of the original edition was made possible by a grant from the Canadian Federation for the Humanities, using funds provided by the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

Contents

ACKNOWLEDGMENTS vii

Introduction

- Author and Date 3
- Marie de France and the Fable Tradition 6
- Marie's Contribution 7
- Earlier Editions of the Fables 11
- The Text 13
- The Translation 15
- Notes 16

The Text

- French Titles 22
- English Titles 23
- The Fables 28

SHORT TITLE LIST 263

NOTES 265

TABLE OF CONCORDANCES 279

FABLES

MARIE DE FRANCE

Edited and translated by Harriet Spiegel

Marie de France, one of the best known medieval women, is justly famous for her *Lais*, but her delightful longer work, the *Fables*, has yet to be properly appreciated by modern audiences. This jaunty collection of 103 tales is the earliest extant vernacular collection of fables from western Europe.

In this new edition and translation of the *Fables*, Harriet Spiegel has captured the fresh and lively tone of the original text. The translation follows the original closely; the rhyming couplets not only render the tone and form of Marie's text with sympathy and fidelity, but also are particularly apt for the genre and sit squarely in the tradition of the English verse fable.

Harriet Spiegel is a member of the English Department at University of California, Chico.

University of Toronto Press

The cover illustration is from Arsenal 3142.



ISBN-N-0-8020-7636-X
12 715/ 800 \$17.95
MARIE DE FRANCE FAB
10/18/95